Der Arbeitsmarktzugang in Deutschland

Entering the Job Market in Germany | *L`accès au marché du travail en Allemagne*
الوصول إلى سوق العمل في ألمانيا
دسترسی به بازار کار در آلمان

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds von 2015 - 2018 kofinanziert.

Europa fördert Asyl-, Migrations-, Integrationsfonds | Europäische Union | ASYL ZENTRUM TÜBINGEN | LANDKREIS REUTLINGEN

Wer darf wann welche Tätigkeit ausüben?

Who is allowed to work and when? What type of work is allowed?
Qui peut exercer une activité et quand ?
من يفعل ماذا ومتى؟
چه کسی چه کار را در چه زمانی انجام میدهد؟

Asylantrag
Application for asylum | *Demande d'asile*
طلب اللجوء
درخواست پناهندگی

Beschäftigungsart Type of employment | Type d'emploi نوع التوظيف نوع کاریابی		Gestattung** **ab 4 Monate nach Einreise** Temporary Residency Permit *Autorisation provisoire de sejour* موافقة شناسنامه موقت (سبز) یا گشتاتنگ	Duldung Temporary Suspension of Deportation Permit *Tolérance/ Status administrative prés* التعليق المؤقت للترحيل دولدونگ یا تعلیق موقت اخراج از کشور	Anerkennung Positive recognition of refugee status with Residency Permit *Reconnaissance* الاعتراف قبولی درخواست پناهندگی
Hospitation/ Einfühlungsverhältnis Work shadowing / Trial work placement *Observation au poste de travail / stage en entreprise* مرافقة أشخاص متمرسين أثناء عملهم/ تدريب ميداني آزمایش کار توسط دیدن از سازمان بحیث مهمان	Unentgeltlich, Hospitierende dürfen nicht in Arbeitsabläufe eingebunden sein. Nonpaid. People undertaking work shadowing cannot be incorporated into work processes. *Bénévole. Les personnes réalisant une observation au poste de travail ne peuvent être intégrées aux processus de travail.* لا يمكن إدماج الأشخاص الذين يرافقون أشخاصًا متمرسين من أجل التعلم والتدريب في إجراءات العمل دون أن يتقاضوا أجرًا. افرادیکه بحیث مهمان به سازمان ها معرفی میشوند نمی توانند در کار عملی اشتراک ورزند.	☑	☑	☑ JC
Gemeinnützige Tätigkeit Paid charitable activity *Activité charitable payée* روجأملا يريخلا طاشنلا وظایف خیریه	Ab einem Alter von 18 Jahren möglich. Aufwandsentschädigung: 0,80 Euro pro Stunde, höchstens 100 Stunden pro Monat. Dauer: begrenzt. Der Träger muss öffentlich oder gemeinnützig sein. Possible from the age of 18: Salary: 0.80 Euros per hour. Duration: maximum 12 months. The provider must be a public body or a non-profit organisation. *Possible à partir de 18 ans : Salaire : 0,80 Euro de l'heure. Durée : 12 mois maximum.* *Le fournisseur doit représenter un organisme public ou à but non lucratif.* مسموح من عمر 18 عامًا: الراتب: 0.80 يورو لكل ساعة. المدة: 12 شهرًا كحد أقصى. يجب أن يكون مقدم الخدمة هيئة عامة أو مؤسسة غير ربحية. برای افراد بالاتر از سن 18: 0.80 یورو در هر ساعت. زمان: حداکثر 12 ماه. تهیه کننده باید یک نهاد مردمی یا سازمان غیرانتفاعی باشد	☑	☑	☒
Flüchtlingsintegrations-maßnahme (FIM) Refugee Integration Programme (FIM) Programme d'intégration des réfugiés (FIM) برنامج إدماج اللاجئين برنامهٔ ادغام پناهجو	Ab einem Alter von 18 Jahren möglich, Aufwandsentschädigung: 0,80 Euro pro Stunde, höchstens 100 Stunden pro Monat. Dauer: begrenzt, Träger muss öffentlich oder gemeinnützig sein. Possible from the age of 18: Salary: 0.80 Euros per hour. Duration: maximum 12 months. The provider must be a public body or a non-profit organisation. *Possible à partir de 18 ans : Salaire : 0,80 Euro de l'heure. Durée : 12 mois maximum. Le fournisseur doit représenter un organisme public ou à but non lucratif.* مسموح من عمر 18 عامًا: الراتب: 0.80 يورو لكل ساعة. المدة: 12 شهرًا كحد أقصى. يجب أن يكون مقدم الخدمة هيئة عامة أو مؤسسة غير ربحية. برای افراد بالاتر از سن 18: 0.80 یورو در هر ساعت. زمان: حداکثر 12 ماه. تهیه کننده باید یک نهاد مردمی یا سازمان غیرانتفاعی باشد	☑	☒	☒
Bundesfreiwilligendienst (BufDi) * Federal Volunteer Service (BufDi) Service volontaire fédéral (BufDi) خدمة التطوع الاتحادية خدمات داوطلبانهٔ فدرال	Dauer: 12 Monate, Umfang der Beschäftigung mindestens 21 Stunden pro Woche + Bildungstage, Träger muss öffentlich oder gemeinnützig sein. Duration: 12 months. The amount of work must be at least 21 hours per week + training days. The provider must be a public body or a non-profit organisation. *Durée : 12 mois. La durée de travail minimale par semaine doit être d'au moins 21 heures auxquelles s'ajoutent les journées de formation. Le fournisseur doit représenter un organisme public ou à but non lucratif.* المدة: 12 شهرًا. يجب أن تبلغ ساعات العمل 21 ساعة على الأقل في الأسبوع + أيام التدريب. يجب أن يكون مقدم الخدمة هيئة عامة أو مؤسسة غير ربحية. زمان: 12 ماه. مقدار کار باید حداقل 21 ساعت در هفته + روزهای کارآموزی باشد. تهیه کننده باید یک نهاد مردمی یا سازمان غیرانتفاعی باشد.	☑ 🏛	☑ 🏛	☑ JC
Praktikum* Internship Stage تدريب داخلي کارآموزی	Aktive Mitarbeit im Betrieb, unfallversichert über den Betrieb. Es gibt einen Mindestlohn, der je nach Ort und Arbeitsfeld unterschiedlich ist. Active employment in the organisation, accident insurance provided by the organisation. Pays minimum wage, which varies depending on the place and field of work. L'emploi effectif au sein de l'organisation et l'assurance contre les accidents sont fournis par l'organisation. Verse le salaire minimal, qui varie en fonction du lieu et du domaine de travail. التوظيف النشط في المؤسسة، التأمين ضد الحوادث الذي توفره المؤسسة. الحد الأدنى للأجور، الذي يختلف حسب مكان ومجال العمل. در جریان کار در سازمان، بیمهٔ توسط سازمان تهیه میشود. حداقل معاش براساس محل و زمینهٔ کاری متفاوت است.	☑	☑ 🏛	☑ JC
Berufsorientierungs-praktikum* Vocational internship Stage de formation professionnelle تدريب مهني داخلي کارآموزی جهتی	Zur beruflichen Orientierung hinsichtlich einer Ausbildung. Aktive Mitarbeit in ausbildenden Betrieben. Dauer: höchstens 12 Wochen, Vergütung: Mindestens die Hälfte der Ausbildungsvergütung des 1. Ausbildungsjahres. Training with a vocational focus. Active employment in the organisation providing the training. Duration: maximum 12 weeks. Salary: at least half of the salary given for an initial training year. Formation à objectif professionnel. Emploi effectif au sein de l'organisation prenant en charge la formation. Durée : 12 semaines maximum. Salaire : au moins la moitié du salaire versé pour une année de formation initiale. التدريب مع التركيز المهني. التوظيف النشط في المؤسسة التي توفر التدريب. المدة: 12 أسبوعًا كحد أقصى. الراتب: ما لا يقل عن نصف الراتب الممنوح في السنة التدريبية الأولى. کارآموزی با تمرکز بر حرفه. حضور فعال در سازمان که آموزش تهیه میکند. زمان: حداکثر 12 ماه. معاش: حداقل نصف معاش که برای سال اول آموزش حرفه ای یا آوسبلدونگ داده میشود.	☑ 🏛	☑ 🏛	☑ JC
Maßnahme beim Arbeitgeber (MAG) Probationary training programme (MAG) Programme de formation probatoire (MAG) برنامج تدريبي تحت الاختبار کارآموزی نزد صاحب کار	Vorbereitende Maßnahme im Betrieb um ein Beschäftigungsverhältnis herzustellen. Nicht zum Ziel einer Ausbildung gedacht. Keine Vergütung. Versicherung über die Agentur für Arbeit. Dauer: höchstens 12 Wochen A preparatory programme in the organisation to lead to an employment contract. Not designed for educational training. No salary. Insurance provided by the Agentur für Arbeit. Duration: maximum 12 weeks. Un programme préparatoire dans l'organisation pour aboutir à un contrat de travail. Non destiné à une formation professionnelle. Aucune rémunération. Assurance fournie par Agentur für Arbeit. Durée : 12 semaines maximum. برنامج تحضيري في المؤسسة يؤدي إلى عقد عمل. غير مصمم للتدريب التعليمي. لا يوجد راتب. تأمين تقدمه وكالة التوظيف. المدة: 12 أسبوعًا كحد أقصى. یک برنامهٔ آماده سازی در سازمان برای رسیدن به قرارداد کار. برای تمرینات آموزشی طراحی نشده است. معاش نداد. بیمه توسط آژانس کاریابی داده میشود. دورانیه: حداکثر 12 هفته.	☑ Ⓐ	☑ Ⓐ	☑ JC
Schulische Ausbildung School Education Education Scolaire طالب بالمدرسة آموزش حرفه ای در مکتب	Schulpflicht!, VABO, VAB Regelklassen für bis 16 bis 20 Jährige. Compulsory schooling, VABO-classes, VAB classes for 16 to 20-year-olds. *Scolarisation obligatoire, VABO, cours généraux de préqualification pour les jeunes de 16 à 20 ans.* التعليم الإجباري، والتأهيل المسبق للعمل (VABO)، الفصول العامة للتأهيل المسبق للدراسين من عمر 16 - 20 عامًا.)، صنوف آموزش پیش از کار عمومی برای 12 تا 20 ساله ها.VABOرفتن اجباری به مکتب، آموزش پیش از کار (	☑	☑	☑ JC
Betriebliche Ausbildung* Vocational training / apprenticeship Formation professionnelle تدريب مهني آموزش حرفه ای در سازمان	Vergütung unterschiedlich. In der Regel ist mindestens ein B2-Sprachniveau notwendig. Dauer: meist 3 Jahre. Salary varies. At least a B2 level of language is generally required. Duration: usually 3 years. *Salaire variable. Au minimum, le niveau de langue B2 est requis de manière générale. Durée : généralement 3 ans.* يتفاوت الراتب. يلزم الحصول على الأقل على مستوى اللغة B2 عامةً. المدة: عادة 3 سنوات. معاش تفاوت میکند: حداقل یک سطح B2 در زبان عموماً نیاز است. دورانیه: عموماً 3 سال	☑ 🏛	☑ 🏛	☑ JC
Arbeit / Beschäftigung* Employment Travail / Emploi à temps plein وظيفة/ عمل بدوام كامل وظیفه / کار گیری کامل	Vergütung: Es gibt einen Mindestlohn, der je nach Ort und Arbeitsfeld unterschiedlich ist. Salary: Pays minimum wage, which varies depending on the place and field of work. *Salaire : Verse le salaire minimal, qui varie en fonction du lieu et du domaine de travail.* الراتب: الحد الأدنى للأجور، الذي يختلف حسب مكان العمل ومجاله. معاش: حداقل معاش را میدهد که براساس محل و زمینهٔ کاری فرق میکند.	☑ 🏛	☑ 🏛 ab 4 Monate nach Einreise	☑ JC

Ⓐ **Die Agentur für Arbeit prüft die Arbeitsbedingungen, z.B. die Arbeitszeit, den Lohn,..**
The employment agency checks the employment conditions, e.g. working hours, salary, ...
L'agence pour l'emploi vérifie les conditions d'emploi, par ex. les heures de travail, le salaire, etc.
تتحقق وكالة التوظيف من شروط العمل، على سبيل المثال، ساعات العمل، الراتب، أو أنس كاريابی وضعیت های کاریابی را بررسی میکند، مانند ساعت های کاری، معاش وغیره...

🏛 **Die Ausländerbehörde lässt die Arbeitsbedingungen prüfen**

JC **Das Jobcenter betreut anerkannte Geflüchtete.**

☑ **Es ist möglich.**

☒ **Es ist nicht möglich.**

*** Achtung: Leistungen nach dem Asylbewerberleistungs-gesetz und Sozialgesetzbuch II werden angerechnet. Bei Änderungen muss immer der Leistungsträger informiert werden. Bei Duldung/ Gestattung ist dies das Amt für Migration und Integration, Geschäftsteil Asylbewerberleistungen. Bei Anerkennung ist das Jobcenter grundsätzlich miteinzubeziehen.**
Please note: All social welfare benefits in accordance with the German Asylum Seekers Benefits Act and the German Social Code II (SGB) are taken into account. The social welfare provider must always be informed of any changes. For "*Duldung*" (temporary suspension of deportation) and "Gestattung" (Temporary Residency Permit), this is the "*Sozialamt*" (Social Welfare Office). For "Aufenthaltstitel" (Residency Permit) ,this is the Job
Remarque : conformément à la loi allemande sur les prestations fournies aux demandeurs d'asile et au Code social allemand (SGB II), tous les services sont pris en compte. Le fournisseur de service doit toujours être tenu informé des éventuels changements. Concernant la "Duldung" (Tolérance/Status administrative prés) et l'autorisation de séjour, le fournisseur est "Sozialamt" (bureau d'aide sociale). Concernant la reconnaissance, le fournisseur est le Job Center.
يرجى ملاحظة: وفقًا لقانون استحقاقات طالبي اللجوء الألماني والقانون الاجتماعي الألماني الثاني (SGB)، تؤخذ جميع الخدمات في الاعتبار. يجب دائمًا إبلاغ مقدم الخدمة بأي تغييرات. للحصول على تصريح الإقامة "Duldung" (تعليق مؤقت للترحيل) والموافقة، يمكن التواصل مع "Sozialamt" (مكتب الرعاية الاجتماعية). للحصول على الاعتراف، يمكن التواصل مع مركز الوظائف.
قابل توجه! مطابق به حکم مزایایی پناهجویان آلمان و قانون اجتماعی آلمان، تمام خدمات در نظر گرفته میشوند. تهیه کنندهٔ خدمات باید همیشه از هرگونه تغییرات در جریان قرار گیرد. برای افراد دارنده دولدونگ (تعلیق موقت اخراج از کشور) و دارنده گشتاتنگ یا اسوایس سبز، سوسیال امت یا (دفتر رفاه اجتماعی) مسول است. برای دارنده گان اقامت و قبولی شده ها، جاب سنتر یا مرکز کار مسول میباشد درین مورد میتوانید در مرکز ادغام بیشتر بیاموزید.

****Personen aus sicheren Herkunftsländern, deren Asylantrag nach dem 31.08.15 gestellt wurde, dürfen nicht beschäftigt werden.**
People from a "safe country" of origin who made their application after 31/08/15 may not be employed.
Les personnes provenant d'un "pays d'origine sûr" et ayant fait leur demande après le 31/08/15 sont susceptibles de ne pas être employées.
لا يمكن توظيف الأشخاص الذين تكون بلادهم (بلاد المنشأ) آمنة ممن قدموا طلبهم بعد 15/08/31.
اطباع کشور های امن و مخصوصا آنان که پس از تاریخ 15/08/31 درخواست پناهنده گی داده اند اجازه کار ندارند.